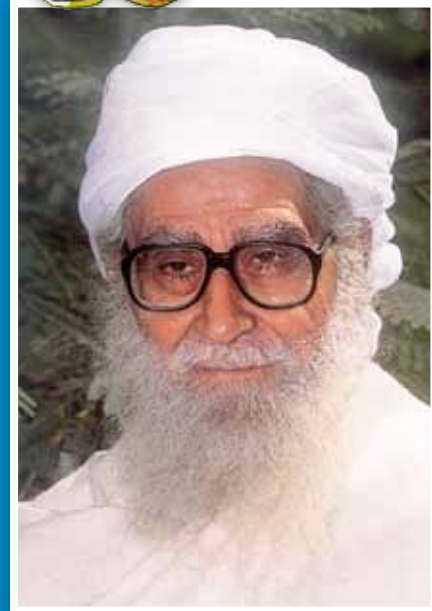




Der Kinderbuchautor und Pädagoge Saniyasain Khan zählt nach einer Studie der George Washington University (USA) zu den 500 einflussreichsten muslimischen Intellektuellen.



Fotos: Goodword Books

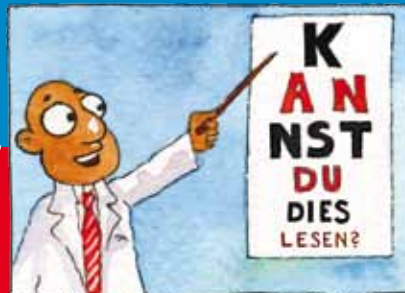
Der islamische Theologe Maulana Wahiduddin Khan ist Träger internationaler Friedenspreise. Für seinen Einsatz für interreligiösen Dialog wurde er unter anderem von Mutter Teresa und Papst Franziskus beglückwünscht.

Über dieses Buch

Dieses Bildwörterbuch beruht auf der im Verlag Goodword Books erschienenen englisch-arabischen Originalausgabe. Sie wurde von Saniyasain Khan, einem in der ganzen islamischen Welt bekannten Kinderbuchautor, entwickelt. Sein Werk, über 100 Erzählbände und Sachbücher, will Kindern auf zeitgemäße und altersgerechte Weise koranische Themen und Werte nahebringen.

Goodword Books ist eine gemeinsame Gründung von Saniyasain Khan und dessen Vater, des renommierten Koranglehrten Maulana Wahiduddin Khan. Dieser spirituelle Lehrer wurde vielfach für seinen weltweiten Einsatz zugunsten eines aufgeklärten, der Gewalt abschwörenden Islam und für interreligiösen Dialog ausgezeichnet. Seine Empfehlung stellt sicher, dass dieses Buch in Wort und Bild die religiösen Gefühle muslimischer Leser respektiert.

Speziell religiöse Begriffe und Themen, die Anstoß erregen könnten, bleiben ausgeklammert. Vielmehr geht es um die Begegnung mit der allen Kindern hierzulande gemeinsamen Lebenswelt. Einen emotionalen und humorvollen Zugang eröffnet auch der lebendige Zeichenstil des Illustrators Gurmeet.



ISBN 978-3-934333-54-3



9 783934 333543



Wir lernen Deutsch نحن تعلم اللغة الألمانية

Bildwörterbuch

Arabisch-Deutsch

Suppe شوربة



500 Begriffe, Szenen,
einfache Sätze



Eule بومة



Kaninchen أرنب



Schuh حذاء

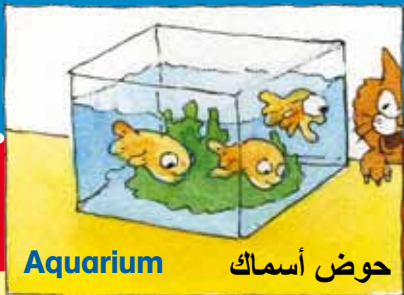


Bär دب



Motorrad دراجة بخارية

A B C



Aquarium حوض أسماك

Im **Aquarium** leben Fische.
تعيش أسماك في حوض الأسماك.



Blume وردة

Diese **Blume** hat eine schöne Blüte.
هذه الوردة بها زهرة جميلة.



Müsli موسلي

Magst du **Müsli** auch so gerne?
هل تحب الموسلي كثيراً؟

Impressum

2. Auflage 2016

© Oberstebrink by Körner Medien UG, München

Text der englisch-arabischen Originalausgabe: Saniyasnain Khan

Adaption und deutsche Textfassung: Norbert Landa

Übersetzung ins Arabische: Mohamed Dawoud, Arabia Institut Freiburg i. Br.

Redaktion arabisch: Hanadi Hassan

Redaktion deutsch: Elisabeth Ahner

Illustrationen: Gurmeet

Layout: Amar Nath Cheatterjee

Produktion: KIM Kindermedien Verlag GmbH

Bildbearbeitung: Andreas Springer

Umschlaggestaltung: Florian Barth

Druck: axlo, Polen

Das Buch erscheint in Lizenz von Goodword Books, New Dehli

www.goodwordbooks.com

© der Originalausgabe: Goodword Books 2014

ISBN: 978-3-934333-54-3



Bildwörterbuch

Arabisch-Deutsch



Wir lernen Deutsch

نحن تعلم اللغة الألمانية



Bilder, Wörter, erste Sätze



Das Bildwörterbuch ist der ideale Begleiter, um arabischsprachige Kinder auf unterhaltsame Weise mit wichtigen deutschen Begriffen, Sätzen und Redewendungen vertraut zu machen.

Für wen ist dieses Buch?

Für **Eltern** und **Kinder** mit arabischer Muttersprache. Soweit sie die lateinischen Buchstaben kennen, können sich Eltern gemeinsam mit ihren Kindern die deutsche Sprache erschließen.

Für **Erzieherinnen** und **Lehrer**, die Kinder und Erwachsene mit arabischer Muttersprache betreuen. Die einfache Text-Bild-Kombination hilft ihnen, sich zu verständigen und die deutsche Sprache zu lehren.

Für alle, die lateinische Buchstaben lesen können und die deutsche Sprache lernen möchten.

Für alle, die Kinder und Erwachsene beim Erlernen der deutschen Sprache unterstützen.



Stöbern und suchen:

Häufig gebrauchte Begriffe in deutscher lexikalischer Reihenfolge, die sich deshalb leicht aufsuchen lassen. Zugleich laden die Bilder zum fröhlichen Stöbern ein.

Bb

Baby طفل رضيع
Das **Baby** schreit laut.
يصيح الطفل الرضيع بصوت عالٍ.

Bäcker خباز
Der **Bäcker** backt einen Kuchen.
يخبز الخباز كعكة.

Backofen فرن
Den Kuchen backen wir im **Backofen**.
نخبز الكعكة في الفرن.

Badetuch منشفة حمام
Das **Badetuch** ist trocken und warm.
منشفة الحمام نظيفة ودافئة.

Badewanne بالنيو
Die **Badewanne** ist einfach zu klein.
البانيو صغير للغاية.

Bahnsteig رصيف قطار
Der Zug hält am **Bahnsteig**.
يقف القطار على الرصيف.

Balkon بالكون
Auf dem **Balkon** steht der König.
يقف الملك في الشرفة.

Ball كرة
Das ist mein **Ball**!
هذه كرتي.

Ballon بالون
Ein **Ballon** steigt hoch.
ترتفع بالونة الى أعلى.

Banane موز
Wer mag **Bananen** am liebsten?
من يفضل الموز على الأكثر؟

Bank كنيهة
Der Mann schläft auf der **Bank**.
الرجل نائم على الكنيهة.

6

Kontext:

Die Begriffe werden in kurze, einfache Sätze eingebettet. In diesem Kontext werden auch weitere Wörter und Redewendungen erlernt.

Szenen:

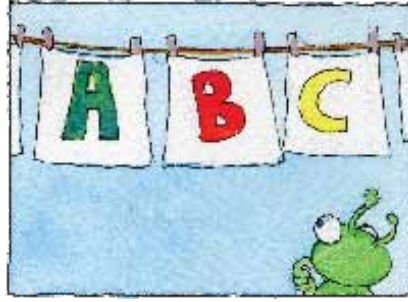
Die Illustrationen bilden die Begriffe ab und setzen sie oftmals in kleine Szenen, die zum Nachfragen und Nacherzählen anregen.





ABC

اي بي سي



Das sind die ersten Buchstaben
im **ABC**.
هذه هي الحروف الأولى في الأبجدية.

Abend

مساء



Am **Abend** ist der Himmel oft rot.
في المساء تكون السماء غالباً حمراء.

Affe

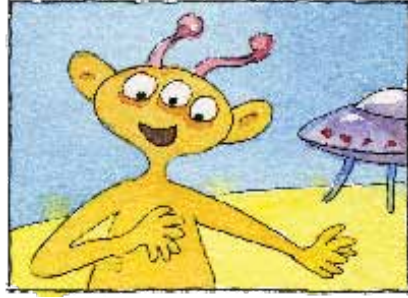
قرد



Der kluge **Affe** lernt aus dem Buch.
القرد الذكي يتعلم من الكتاب.

Alien

مخلوق فضائي



Der **Alien** kommt von einem
fremden Planeten.
يأتي المخلوق الفضائي من كوكب آخر.

Alligator

تمساح



Der **Alligator** kann gut schwimmen.
يستطيع التمساح السباحة جيداً.

Alt

مسن



Der Mann ist **alt** und glücklich.
الرجل مسن وسعيد.

Ameise

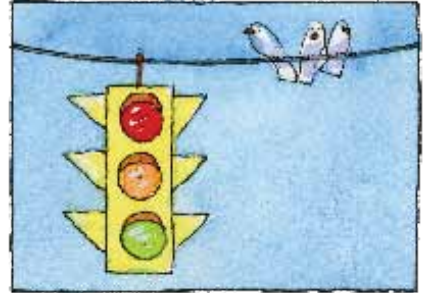
نملة



Trallala, singt die **Ameise**.
تغني النملة تارالالا.

Ampel

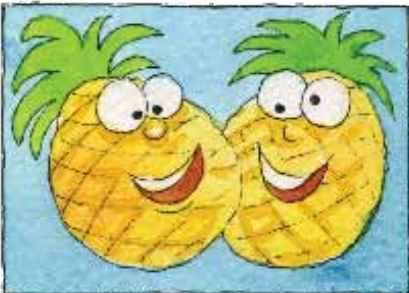
إشارة مرور



Bei roter **Ampel** bleiben wir stehen.
نتوقف عندما تكون إشارة المرور حمراء.

Ananas

أناناس



Zwei **Ananas** erzählen sich was.
حبتان من الأناناس تحكيان شيئاً ما بينهم.

Anders

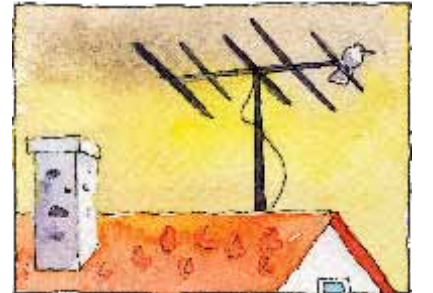
مختلف



Diese beiden sind ganz **anders!**
هذان مختلفان جداً.

Antenne

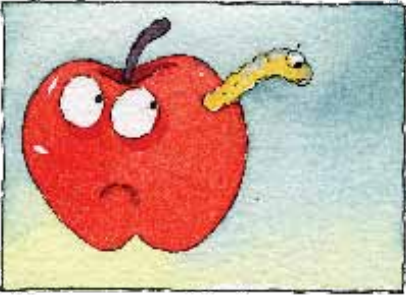
ارتيال هوائي



Der Vogel sitzt auf der **Antenne**.
يقف الطائر فوق ال اريال.

Apfel

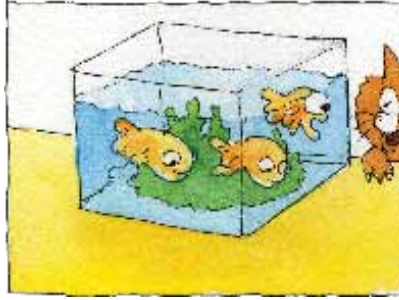
تفاحة



Im **Apfel** wohnt ein Wurm.
تسكن دودة بداخل التفاحة.

Aquarium

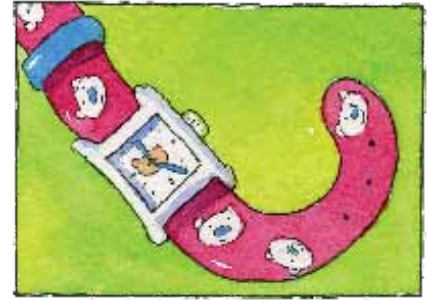
حوض أسماك



Im **Aquarium** leben Fische.
تعيش أسماك في حوض الأسماك.

Armbanduhr

ساعة يد



Die **Armbanduhr** gehört dem Teddy.
ساعة اليد لتادي.

Arzt

طبيب



Die **Ärztin** oder der **Arzt** machen
uns wieder gesund.
الطبيب أو الطبيبة يجعلنا أصحاء مرة أخرى.

Astronaut

رائد فضاء



Der **Astronaut** schwebt im Weltall.
رائد الفضاء عائمًا في الفضاء الخارجي.

Astronom

عالم فلك



Der **Astronom** schaut zu den Sternen.
ينظر عالم الفلك إلى النجوم.

Atlas

أطلس



Im **Atlas** gibt es viele Landkarten.
يوجد خرائط كثيرة في الأطلس.

Aufpassen

انتبه



Aufpassen, das ist gefährlich!
انتبه هذا خطر!

Ausgang

خروج



Hier geht es **hinaus**!
من هنا يكون الخروج!

Aussicht

منظر



Was für eine tolle **Aussicht**!
يا له من منظر رائع.

Ausstellung

معرض



In der **Ausstellung** sehen wir
uns Bilder an.
نشاهد صوراً في المعرض.

Auto

سيارة



Ein neues **Auto** macht Freude!
سيارة جديدة تجلب سعادة.



Baby طفل رضيع



Das **Baby** schreit laut.
يصيح الطفل الرضيع بصوت عالٍ.

Bäcker خباز



Der **Bäcker** backt einen Kuchen.
يخبز الخباز كعكة.

Backofen فرن



Den Kuchen backen wir im **Backofen**.
نخبز الكعكة في الفرن.

Badetuch منشفة حمام



Das **Badetuch** ist trocken und warm.
منشفة الحمام نظيفة ودافئة.

Badewanne بانينو



Die **Badewanne** ist einfach zu klein.
البانينو صغير للغاية.

Bahnsteig رصيف قطار



Der Zug hält am **Bahnsteig**.
يقف القطار على الرصيف.

Balkon بالكون



Auf dem **Balkon** steht der König.
يقف الملك في الشرفة.

Ball كرة



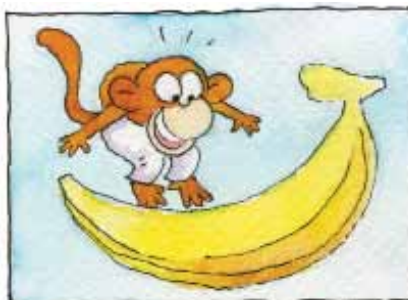
Das ist mein **Ball**!
هذه كرتي.

Ballon بالون



Ein **Ballon** steigt hoch.
ترتفع بالونة الى أعلى

Banane موز



Wer mag **Banane** am liebsten?
من يفضل الموز على الأكثر؟

Bank كنية



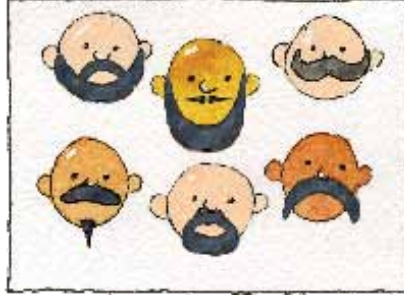
Der Mann schläft auf der **Bank**.
الرجل نائم على الكنية.

Bär دب



Der **Bär** ist groß und stark.
الدب كبير وقوي.

Bart لحية



Wer hat den schönsten **Bart**?
من عنده أجمل لحية؟

Batterie بطارية



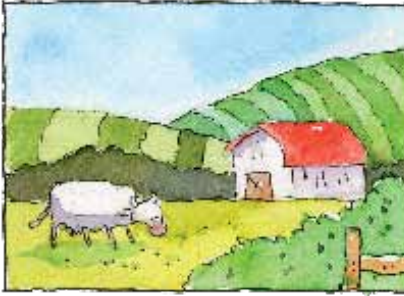
Aus der **Batterie** kommt Strom.
من البطارية يأتي التيار الكهربائي.

Bau جحر



Kaninchen graben einen **Bau**.
يحفر الأرنب جحراً.

Bauernhof مزرعة



Unser Essen kommt vom **Bauernhof**.
يأتي طعامنا من المزرعة.

Baum شجرة



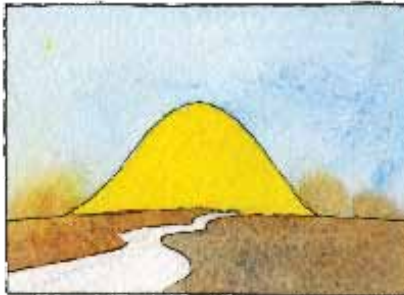
Auf dem **Baum** zwitschern die Vögel.
تزقزق الطيور فوق الشجرة.

Beine ساق



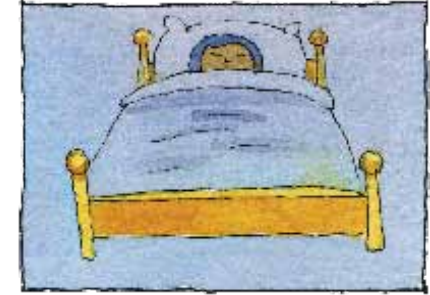
Wer hat zwei und wer hat vier **Beine**?
من لديه ساقين ومن لديه أربع؟

Berg جبل



Die Straße führt zum **Berg**.
الشارع يؤدي الى الجبل.

Bett سرير



Wir schlafen im **Bett**.
نحن ننام في السرير.

Bienen نحل



Die **Bienen** leben im Bienenstock.
يعيش النحل في الخلية.

Bild صورة



Das **Bild** zeigt den König der Löwen.
تُظهر الصورة ملك الأسود.

Bilder صور



Dieses Buch hat viele Wörter
und **Bilder**.
هذا الكتاب به كلمات وصور كثيرة.

Blätter

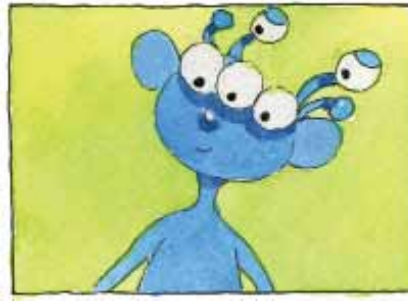
أوراق



Hier bin ich, zwischen den **Blättern!**
ها هنا أنا بين الأوراق.

Blau

أزرق



Der Alien hat eine **blaue** Haut.
لون جلد المخلوق الفضائي أزرق.

Blitz

برق



Hilfe, da kommen **Blitze!**
ساعدوني, سيأتي البرق!

Blume

وردة



Diese **Blume** hat eine schöne Blüte.
هذه الوردة بها زهرة جميلة.

Blumenladen

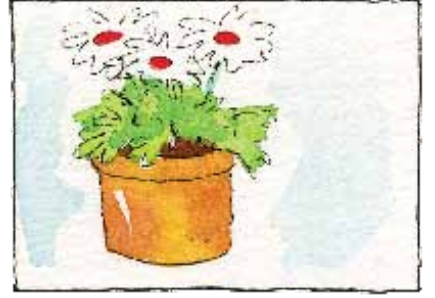
محل الورود



Im **Blumenladen** kaufen wir Blumen.
نشترى الورود من محل الورود.

Blumentopf

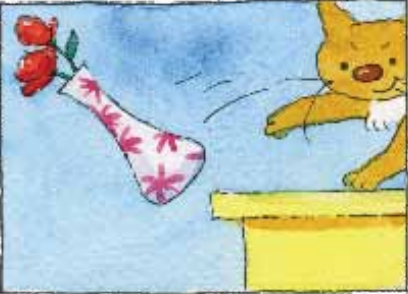
قصرية ورد



Im **Blumentopf** fühlen sich
die Blumen wohl.
تشعر الورود بالراحة في قصرية الورد.

Blumenvase

زهرة ورد



Oje, die schöne **Blumenvase!**
اويها, زهرة الورد الجميلة!

Boden

أرض زراعية



Die Wurzel wächst im **Boden.**
ينمو الجذر بالأرض.

Boot

قارب



Mit dem **Boot** fahren wir über den See.
نسير بالقارب في البحر.

Brettspiel

لعبة اللوح



Ein **Brettspiel** mit Wörtern.
لعبة اللوح بالكلمات.

Brief

خطاب



Ich schicke Oma einen **Brief.**
أرسل لجدتي خطاباً.

Briefmarke

طابع بريد



Die **Briefmarke** kostet Geld.
طابع البريد له ثمن.

Brille

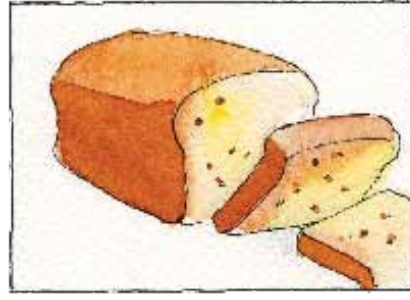
نظارة



Schau, wie groß meine **Brille** ist!
انظر كيف هي كبيرة نظارتي!

Brot

خبز



Frisches **Brot** schmeckt gut.
الخبز الطازج الأذواق جيدة.

Brücke

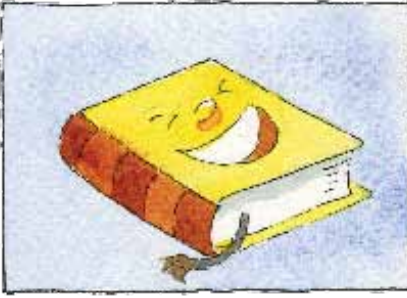
جسر



Der Lastwagen fährt über die **Brücke**.
تسير الشاحنة فوق الجسر.

Buch

كتاب



Dieses **Buch** ist lustig!
هذا الكتاب مسلي.

Bücherei

مكتبة



In der **Bücherei** gibt es so viele
Bücher!
يوجد كتب كثيرة في المكتبة.

Bügeleisen

مكواه



Oje, das **Bügeleisen** ist zu heiß!
اوياء، المكواه ساخنة جداً!

Büro

مكتب



Mein Vater arbeitet im **Büro**.
يعمل أبي في المكتب.

Bus

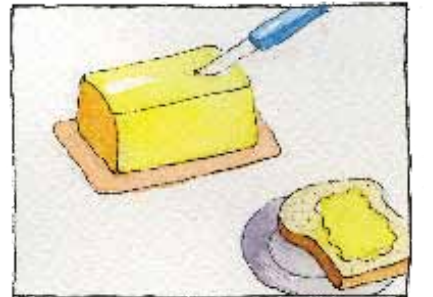
حافلة



In diesem **Bus** haben viele Leute Platz.
يتوفر أماكن كثيرة للناس في هذه الحافلة.

Butter

زبد



Auf das Brot streichen wir **Butter**.
ندهن الخبز بالزبد.



Café

مقهى



Vor dem **Café** steht ein Tisch.
يوجد طاولة أمام المقهى.

Clown

مهرج



Heute ist der **Clown** traurig.
المهرج حزين اليوم.